

Torma Offering



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.

ཞེས་པའང་བདུད་འཛོམས་པས་སོ། །

Written by Dudjom.

| Translated by Abraham Ta-Quan, 2021.

Source: bdud 'joms gling pa. "sde brgyad gser skyems/." *Ingter chos/_bdud 'joms gling pa*. Thimphu, Bhutan: Lama Kuenzang Wangdue, 2004. TBRC W28732. Vol. 15: 513

མཚོད་གཏོར་གསེར་སྐྱེས་སྐྱེ་ཆེན་དང་། །

chötor serkyem gyachen dang

Through this vast offering torma and golden drink,

རྟེན་རྒྱུ་བསྐྱེད་རྒྱུ་སྐྱེ་མོགས། །

tendzé kangdzé drubdzé sok

Support, fulfilment and accomplishment substances, and so on—

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱེལ་དཔག་མེད་ཀྱིས། །

ngöjor yitrul pakmé kyī

May these boundless offerings, actual and emanated by the mind,

མ་རྒྱ་ལའི་སྐྱེས་དམ་བསྐྱེད། །

mahakalé tukdam kang

Fulfil the wishes of Mahākāla,

ཨ་ཀ་ཇ་འི་སྐྱེས་དམ་བསྐྱེད། །

ekadzati tukdam kang

Fulfil the wishes of Ekajaṭī,

འདོད་ལམས་ལྷ་མོའི་སྐྱེས་དམ་བསྐྱེད། །

dökham lhamö tukdam kang

Fulfil the wishes of the Desire Realm Goddess,

ཞིང་སྐྱོང་དབང་ཕུག་གཏོང་བཞི་པ། །

zhingkyong wangchuk dong zhipa

Delight and fulfil the exacting demands

ཡུམ་ཆེན་སྲིང་མོ་བཞི་དང་བཅས། །

yumchen singmo zhi dangché

Of Caturmukha, powerful lord and kṣetrapāla,

སྐྱེས་དམ་གཉེན་པོ་དབྱེས་པར་བསྐྱེད། །

tukdam nyenpo gyepar kang

And of the Great Mother and four sisters,

བཀའ་སྲོད་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །

kadö gyü sum drekpé tsok

Fulfil the wishes of all attendant deities and arrogant spirits

འཁོར་དང་བཅས་པའི་སྐྱེས་དམ་བསྐྱེད། །

khor dang chepé tukdam kang

Of the three classes of tantra, together with their retinues.

བུགས་དང་འགལ་འཁྲུལ་ཉམས་ཆགས་བཤགས། །

tuk dang galtrul nyamchak shak

I confess my offences, confusions, impairments and breakages.

སངས་རྒྱས་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་རྣམས། །

sangye ten dang tendzin nam

Carry out your activity of causing the teachings

དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

dar zhing gyepé triné dzö

And the holders of the teachings to prosper and flourish,

བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ལ། །

dakchak yönchö khor ché la

For us practitioners, our patrons and those around us,

བྱད་སྤུང་ཐོད་གཏོང་གཞོན་པ་བསྐྱོག། །

jepur bötong nöpa dok

Avert all harm through sorcery and spell-casting,

འབྱུང་པོ་གཏུག་པས་མི་འཚོ་ཞིང། །

jungpo dukpé mi tsé zhing

Prevent the violence of malevolent spirits,

ནད་རིམས་འཁོན་འཁྲུགས་ཞི་བ་དང། །

né rim khön truk zhiwa dang

Pacify disease, enmity and conflict,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས། །

tsering nemé paljor gyé

Improve vitality and health, increase affluence,

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང། །

chi sam yizhin drubpa dang

Fulfil our every wish, just as we desire,

བཏག་ཤེས་བདེ་ལེགས་སྤུན་ཚོགས་ཤོག། །

tashi delek püntsok shok

Make everything perfectly auspicious, virtuous and well.

རྟུ་ཏུ་མི་འབྲལ་སྤངས་སྐྱོབས་མཛོད། །

taktu mindral sung kyob dzö

And without ever parting, guard and watch over us.

ཅེས་པའང་རྒྱ་གཞི་ཚེ་རིང་ཚོས་སྒྲོན་གྱིས་ལྷ་རྒྱས་བཅས་ཐུགས་དམ་བྱ་རྒྱུར་གསུང་བསྐྱེད་ལོར། ཚོས་ཀྱི་སྒོ་གོས་པས་དཔལ་
ས་སྐྱུའི་མགོན་ཁང་བསེ་འབག་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་རྩལ་དུ་བྲིས་པ་ཤིན་ཏུ་བྱིན་ཆེ་ཞིང་དོན་དང་ལྷན་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་
གསོལ། མཁྲ་ལོ། །།

In response to a request, accompanied by an offering of divine silk, from the dākinī Tsering Chödrön, who needed just such a practice, I, Chökyi Lodrö wrote this in the presence of the wish-fulfilling jewel sé-mask in the protectors' temple at Sakya. May it become imbued with great blessings and significance. Maṅgalaṃ.

| Translated by Adam Pearcey with the generous support of the Khyentse Foundation and Tertön Sogyal Trust, 2020.

Source: 'Jam dbyangs chos kyi blo gros. "gtor bsngo phrin las myur mgyogs/" in 'Jam dbyangs chos kyi blo gros kyi gsung 'bum. 12 vols. Bir: Khyentse Labrang, 2012. W1KG12986 Vol. 11: 57–58

༄༅། །སྤྱིན་བཅོལ།

Entrusting Activity

by Khenchen Jigme Phuntsok

རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་ཤ་ཆང་གིས་བརྒྱན་པ་བཤམས་ལ། རྣམ་མཁའ་མཛོད་སྤྲུགས་ཀྱིས་བྱིང་བྱིས་བརྒྱབས།

Arrange a torma adorned with meat and alcohol in a precious vessel and bless it with the sky-treasury mantra.

ཀྱི། སྤྱོད་ཚེ་དབང་བྲག་པརྩ་ཉེ་རུ་ཀམ། །

kyé ngöntsé wang drak pema heruké

Kyé! In the past, the powerful, wrathful Padma Heruka

ཨ་སུ་ར་ཡི་བྲག་ཕུག་ག་ལ་བར། །

a sura yi drakpuk ga la war

In the place known as Asura Cave,

དུས་སྦྱོར་བཅུ་གཉིས་གནས་སུ་དག་པའི་གཟུགས། །

dü jor chunyi né su dakpé zuk

Empowered you, pure embodiments of the twelve constellations,

ཕུར་སྤུང་དམ་ཅན་མ་མོ་བཅུ་གཉིས་ལ། །

pursung damchen mamo chunyi la

As the twelve mātṛkā, oath-bound guardians of kīlaya,

དབང་བསྐྱར་དམ་མནོས་སྤོན་ལས་གཉེར་གཏད་པའི། །

wangkur dam nö triné nyerté pé

And entrusted you with commitments and activity.

ཐ་ཚིག་གཉན་པོ་རྗེས་སུ་བྲན་མཛོད་ལ། །

tatsik nyenpo jesu dren dzö la

Now remember your solemn pledge!

དམ་རྗེས་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ནས། །

damdzé pal gyi torma di zhé né

Accept this samaya substance, the splendid torma,

འགོ་ཀུན་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པའི་སྤོན་ལས་མཛོད། །

dro kün dé zhing kyipé triné dzö

And act to bring joy and happiness to all beings!

ཐ་མ་སྤྲུགས་འཆང་དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་ལ། །

tama ngakchang dorjé dūjom la

When the all-pervasive Lord Mañjuśrī, Loden Choksé,

ཁྱེད་ཀྱི་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷན་མཚོགས་སྲིད་གྱིས། །

khyabdak jampal loden chok sé kyi

Conferred the great empowerment into the power of awareness,

རིག་པ་ཚུལ་གྱི་དབང་ཆེན་སྐུར་དུས་སྟེ། །

rigpa tsal gyi wangchen kur dü su

Upon the mantra-holder Dorje Dudjom,

འཇམ་གླིང་སངས་ཆེན་འོན་ལྷན་དབང་འདུལ་ཚུལ། །

dzamling sengchen norbu dradul tsal

The great lion of this world, Norbu Dradül Tsal,

དཔལ་རྩལ་དྲངས་སྐྱོན་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

patul dangmen sungmé tsok nam kyi

Together with hosts of warriors, maidens and guardians,

ཅི་བཅོལ་ལས་རྣམས་བསྐྱབ་པར་ཁས་སྤངས་པའི། །

chi chol lé nam drubpar khelangpé

Promised to carry out whatever activities were requested of you.

ཐ་ཚོགས་གཉན་པོ་རྗེས་སུ་བྱ་མཛོད་ལ། །

tatsik nyenpo jesu dren dzö la

Now remember your solemn pledge!

དམ་ཇུས་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ནས། །

damdzé pal gyi torma di zhé né

Accept this samaya substance, the splendid torma,

གངས་ཅན་སྐྱབས་གཅིག་མིག་མི་འཇུམ་པའི་གར། །

gangchen kyab chik mik mi dzumpé gar

And for the sole refuge of the Snowy Land, the lord of unblinking gaze,¹

སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་ཅིང་མཛོད་ཕྱིན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས། །

kutsé ten ching dzetrin chok chur gyé

Let his life be secure and long and his activity flourish in every direction!

རྣམས་འཕྱོར་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

naljor dakchak pönlob khor ché kyi

For us yogis and those around us, the teacher and students,

ཚར་གཅོག་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱི། །

tsar chok jesu dzinpé trinlé kün

Let all the activities of subjugation and acceptance

མ་ཐོགས་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་མངོན་ཕྱང་ལ། །

ma tok danta nyi du ngön chung la

Be carried out about unimpededly here and now,

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་སྐྱབ་མཛོད། །

ten dang dro la penpé dön drub dzö

And let the goal of benefitting the teachings and beings be secured!

ས་མ་ཡ་ཧྲོཿ

samaya ho

Samaya ho!

ཞེས་རྒྱུན་ཕྱན་བྱ་ཞིག་གིས་བསྐྱེད་ནས་བལ་ཡུལ་ཨ་ལུ་རའི་བྲག་ཕྱག་ཏུ་ངག་དབང་སློ་གོས་མཚུངས་མེད་ཀྱིས་སྐྱེས་རིམ་
བཞིན་སློམ་བརྩོན་སྤྲོད་འཛིན་པ་མཁན་པོ་རྣམ་གྲོལ་གྱིས་ཡི་གེར་སྤེལ་བའོ།། །།

Provoked by a minor circumstance, Ngawang Lodrö Tsungmé spoke these words in the Asura Cave in Nepal and the diligent vow-keeper and upholder of the Tripiṭaka Khenpo Namdrol wrote them down.

| Translated by Adam Pearcey, 2018.

Version: 1.2-20220819

1. ↑ i.e., H.H. the Fourteenth Dalai Lama.

༄༅། །དམ་ཅན་སྤྱིའི་གཏོར་མའི་ཚོ་ག་ཉུང་ངུར་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

Damchen Chitor: A Brief Practice of Torma Offering to the Oath-Bound Guardians¹

by Minling Terchen Gyurme Dorjé

ཨོ་སི་རྟི་ར་སྟུ།

Om siddhirastu!

སྤྱི་མཚོ་ག་དང་དབྱེར་མེད་ཡི་དམ་ལྷ། །དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །དེ་མཉེས་བྱེད་པའི་གཏོར་མའི་
ལས་རིམ་དག །དང་པོའི་ལས་ཅན་དོན་དུ་ཉུང་ངུར་གྱི། །

Paying homage to the supreme lama, inseparable from the yidam deity, and the infinite hosts of oath-bound guardians, I shall briefly set out, for the sake of beginners, the activities of offering torma to delight these guardians.

འདིར་དམ་ཅན་སྤྱིའི་གཏོར་མའི་ཐོན་ལས་ལ་འཇུག་པར་འདོད་པ་ཡིད་དང་མཐུན་པའི་གནས་སུ། །སྐྱེན་སྐྱུན་གཟིགས་
སོགས་མངོས་པར་བསྟར་ཞིང་གཏོར་སྟོད་གསུམ་གྱི་ནང་དུ་སྤྱི་མཚོ་མའི་དམ་དབྱེར་མེད། །ནག་པོ་ཚེན་པོ་ཡེ་ཤེས་དམ་ཅན་
སྤྱི། །གཏོར་སྐྱུང་གཞི་བདག་དང་བཅས་པའི་གཏོར་མ་རྒྱན་ལྷན། །སྤྱན་རླུང་ཉེར་སྟོད་དང་བཅས་པ་བཤམས། །རང་གི་
མཐུན་དུ་ནང་མཚོད། །རྟོར་རྩིལ། །ཐོད་ར། །མེ་ཏོག་སོགས་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚོགས་པར་བྱས་ལ། །བདག་གི་རྣལ་
འབྱོར་བསྐྱེད་པའི་བར་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས། །མཚོད་གཏོར་རྣམས།

Those wishing to offer tormas to the oath-bound guardians should, in an agreeable location, clean and arrange representations of enlightened forms, such as Avalokiteśvara. Then, in the three torma receptacles place decorated tormas of the lama and yidam inseparably united, the wisdom protector Mahākāla, and the oath-bound terma guardians and local deities, together with the medicinal nectar (men), rakta, and seven offering bowls. Place in front of yourself the inner offerings, vajra and bell, skulldrum, flowers and all the necessary articles. Having practised the self yoga as a preliminary, purify the offerings and tormas with ram, yaṃ and khaṃ and then recite the following:

རྩི་ཡི་འོ་གྱིས་བསང་སྐྱད། །སྟོད་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུང་རྩི་ལས་མེ་འོ་ལས་མི་མགོའི་སྐྱེད་དུ་གསུམ་ལ་
བརྟེན་པའི་

ram yam kham tongpé ngang lé yam lé lung ram lé mé kham lé migö gyepu sum la tenpé

Raṃ yaṃ khaṃ! From the state of emptiness, out of yaṃ there arises wind, out of raṃ there arises fire, and out of khaṃ there appears a tripod of three human skulls.

ཨ་ཡིག་ལས་བྱུང་བའི་ཐོད་པའི་སྣོད་དུ་བརྟུན་ཐམས་ཅད་རྩྱུ་ཨོ་སྨྱ་ཨོྱ་རྩེ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལས་བདུད་རྩི་
ལྷ་དང་སྣོན་མ་ལྷར་གྱུར་པ་སོ་སོའི་ས་བོན་གྱིས་མཚན་པ་དང་བཅས་པའི་

a yik lé jungwé töpé nö du chü tamché hung om so ang hah | mum lam mam pam tam
lé dütsi nga dang drönma ngar gyurpa sosö sabön gyi tsenpa dang chepé
Upon this tripod, out of a syllable A, there are appears a skull, its contents transformed
through hūṃ oṃ swa ang hah and mum lam mam pam tam into the five nectars and five
lamps, each marked with their own seed syllable.

འོག་གི་རྩུང་གཡོས་མེ་སྐར་རྩེས་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཞིང་འདྲེས་པའི་སྣོད་གི་ནམ་མཁའ་ལ་ཨོ་ཨྱེ་རྩྱུ་གི་ཡི་གོ་
གསུམ་གནས་པ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱུགས་ཀ་ནས་

ok gi lung yö mé bar dzé tamché zhu zhing drepé teng gi namkha la om ah hung gi
yigé sum nepa le tröpé özer gyi dezhin shekpa tamché kyi tukka né
As the wind stirs beneath them, fire blazes up, melting and mixing all the substances. In
the sky above are the three syllables oṃ āḥ hūṃ, emanating rays of light to invoke
wisdom nectar from the hearts of all the buddhas.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་བཀྲུག་ཡི་གོ་གསུམ་ལ་ཐིམ་སྟེ་རིམ་པར་ལྷ་བ་ལས་དམ་ཚིག་གི་རྩེས་དང་རོ་གཅིག་
དུ་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

yeshe kyi dütsi kuk yigé sum la tim té rimpar zhuwa lé damtsik gi dzé dang ro chik tu
gyur
The wisdom nectar is absorbed into the three syllables, and they gradually melt, mixing
inseparably with the samaya substances.

ལག་གཡོན་གདེང་ཨོྱ་གྱིས་སྐྱུང། གཡས་གདེངས་ཨྱེས་སྟེལ། སྟིམ་པ་བཀའ་ཉེ་རྩྱུ་གིས་ལ་དོག་རི་རོ་སྐྱེན་སྐྱེན་ཚོགས་པར་
བྱས། མཁའ་ལྗིང་གི་རྩུང་ཉེ་ཞེས་ཟག་མེད་ཀྱི་བདུད་རྩིར་བལྟས་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །

As you consider this, bless the offerings in the following way: raise your left hand and purify withom, raise your
right hand and increase with āḥ, cup your hands together and, with hūṃ, transform them so that they take on the
most excellent colour, scent and taste, and, with the mudrā of the garuda and the syllable ho, are transformed into
immaculate nectar.

om ah hung ho

དེ་ནས་མགོན་བསྐྱེད་བཞི།

Then for the invitation of the guests

རང་གི་སྟིང་གའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་ལྷགས་གྱུའི་ནམ་པ་ཅན་སྟོག་འཁྲུག་པ་ལྷར་འཕྲོས་པས་དཔལ་ཡེ་ཤེས་
ཀྱི་མགོན་པོ་སོགས་དམ་ཅན་ལྷམ་ཏུལ་བཀའ་སྣོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་

rang gi nyinggé hung lé özer chakkyü nampachen lok khyukpa tar tröpé pal yeshe kyi
gönpo sok damchen chamdral kadö khor dang chepa tamché
From the syllable hūṃ at my heart appear hook-shaped rays of light, streaking out like
lightning, to invoke the glorious wisdom protectors and oath-bound guardians, together
with their consorts, retinues and attendants.

བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tenpa sung chir shek su sol

Come now, to protect the teachings, I pray!

ཨོ་ཤྲི་བཟོ་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ས་ལྷ་ཇོམ་ ས་སྦྱན་བྱངས་ལ།

om shri benza dharmapala sapariwara benza samadza

Request to be Seated

ཧྲུཎྲི། དུ་ས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

hung, dü sum sangye tamché kyi

Hūm! Great samaya-bound protectors of the teachings

བསྟན་པ་སྐྱེད་མཛད་དམ་ཚོག་ཅན། །

tenpa sung dzé damtsik chen

Of all the buddhas of the past, present and future.

ལྷ་མ་བྲལ་བཀའ་སྲོད་འཁོར་དང་བཅས། །

chamdral kadö khor dangché

Together with your consorts, retinue, and attendants,

འདིར་ནི་དགེས་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dir ni gyepar zhuk su sol

Come here, I pray, and gladly take your places.

ཇོམ་ཧྲུཎྲི་བོ་ཧོམ་ ས་མ་ཡ་ལྷ་ས་ན་ཉིལྲུལྲ།

dza hung bam ho | samaya asana tishtantu

ཅེས་བཞུགས་སུ་གསོལ། སྐྱེད་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་བོར་དོ་རྩེ་བཞག་ བདུད་ཅི་ལྷགས་ལ་བྱིན་པར་མོས་ཏེ།

Consider that vajras are placed on the crowns of the guardians and nectar is placed upon their tongues.

Binding under Oath

ཨོ་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧྲུཎྲི་པའ།

om benza samaya hana hana hung pé

ཞེས་དམ་ལ་བཞག།

With this, they are bound to their oaths.

Offerings

ཧྲུཎྲི། ལྷན་མོང་ལྷན་པར་སྦྱོར་མེད། །

hung, tünmong khyepar lana mé

Hūm, I emanate both ordinary and unsurpassable gifts,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྒྲིལ་ནི། །

chi nang sangwé chötrin ni

Clouds of outer, inner and secret offerings,

དངོས་བཤམས་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་དག །

ngö sham yi lé jungwa dak

Actually arranged and those created by the mind,

ནམ་མཁའ་གང་བར་སྒྲོས་ཏེ་མཚོད། །

namkha gangwar trö té chö

Filling the whole of space—all this I offer.

ཨོ་ཤྲི་བརྗོད་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱར་ཨུ་རྩུ་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱ་ལྷ།

om shri benza dharmapala sapariwara argham pratitsa soha

ཨོ་ཤྲི་བརྗོད་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱར་པུ་རྩུ་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱ་ལྷ།

om shri benza dharmapala sapariwara padam pratitsa soha

ཨོ་ཤྲི་བརྗོད་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱར་པུ་རྩུ་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱ་ལྷ།

om shri benza dharmapala sapariwara pupé pratitsa soha

ཨོ་ཤྲི་བརྗོད་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱར་རྒྱ་པེ་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱ་ལྷ།

om shri benza dharmapala sapariwara dhupé pratitsa soha

ཨོ་ཤྲི་བརྗོད་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱར་ཨུ་ལོ་གེ་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱ་ལྷ།

om shri benza dharmapala sapariwara aloké pratitsa soha

ཨོ་ཤྲི་བརྗོད་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱར་གཞུ་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱ་ལྷ།

om shri benza dharmapala sapariwara gandhé pratitsa soha

ཨོ་ཤྲི་བརྗོད་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱར་ནི་མེ་ཏེ་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱ་ལྷ།

om shri benza dharmapala sapariwara newité pratitsa soha

ཨོ་ཤྲི་བརྗོད་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱར་ཤལ་པ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱ་ལྷ།

om shri benza dharmapala sapariwara shabda pratitsa soha

ཅེས་མཚོད།

Offer amṛta and rakta with:

མ་རྒྱལ་མེད་པུ་ལྷ་ལྷ།

maha amrita pudza khahi

མ་རྒྱལ་ལྷ་ལྷ།

maha rakta pudza khahi

ཨོྃ་རྣམ་གཙན་ཅཱ་ར་ར་ཉི་གི་རྣམ་ར་ཡལྲ་ཡལྲ་ས་མ་ཡ་ཙཱ་ཉི་ཉི་ཇཱ་ཇཱ་ ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཉ་ཁ་ཁ་ལྷ་
ཉི་ལྷ་ཉི།

om naga tsindra³ tsa ra ra tri kingkara yaksha yaksha samaya tsitta hring hring dza dza
| sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi

ལན་གསུམ་མམ་བདུན་གྱིས་གཏོར་མ་སུལ་ལ།

Repeat this three or seven times, and offer the tormas.

Entrusting Activity

དཔལ་མ་རྣ་ཀྲ་ལ་ཁྲག་འཕུང་གི་རྒྱལ་པོ།

pal mahakala traktung gi gyalpo

Glorious Mahākāla, king of the wrathful,

གཙུག་ལག་ཁང་དང་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྲུང་མ།

tsuklakhang dang kyilkhor gyi sungma

Guardian of temples and maṇḍalas,

དུག་གསུམ་ནད་ཀྱི་སྦྱོར་པ།

duk sum né kyī menpa

Healer of the sickness of the three poisons,

རྣལ་འབྱོར་ཡོངས་ཀྱི་དབྱུང་ལྷ།

naljor yong kyī dralha

Warrior-spirit (*drala*) of all practitioners,

བདུད་དཔུང་སྦྱོལ་བའི་དཔའ་བོ།

düpfung drolwé pawo

Hero who liberates the hordes of demons,

བསྟན་པའི་བཀའ་སྲུང་ཆེན་པོ།

tenpé kasung chenpo

Great guardian of the teachings.

ལེགས་ལྷན་རྩོ་རྩེ་སྤོན་པོ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ།

lekden dorjé sinpo tsok kyī dakpo

Gönpo Lekden, vajra rākṣasa and master of the feast,

ནག་པོ་ཆེན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ།

nakpo chenpo chakzhipa

Four-armed Mahākāla,

སྤྱུར་མཇེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་ཕྱག་དྲུག་པ།
nyur dzé yeshe kyi gönpo chak drukpa
Swift in action, six-armed wisdom protector,

དཔལ་མགོན་མ་ནིང་ནག་པོ།
palgön maning nakpo
Glorious protector Maning Nakpo,

མཐུ་ཚེན་དྲག་པོ་ཞལ་བཞི།
tuchen drakpo zhal zhi
Mighty wrathful one, Four-faced Mahākāla,

དོ་རྗེ་ཕྱ་མན་ཤུ་ན་ཚེན་མོ།
dorjé tramen shona chenmo
Great Śvanamukha who is the vajra tramen,⁴

མ་མོ་སྤྲལ་ས་ཀྱི་སྤྱང་མ།
mamo ngak kyi sungma
Mamo, protectress of the mantra teachings,

ལྷ་ཚེན་དབང་ཕྱག་ཚེན་པོ།
lhachen wangchuk chenpo
Mahādeva, Maheshvara,

བྱུང་འཇུག་དུག་གི་སྤུ་གྱི།
khyabjuk duk gi pudri
Viṣṇu, 'poisonous razor',

རྒྱལ་ཚེན་ནམ་མང་ཐོས་སྤྲལ།
gyalchen nam mangtösé
The great king, Vaiśravaṇa,

ཞིང་སྦྱོང་དུར་ཁྲོད་ཀྱི་མ་མོ།
zhingkyong durtrö kyi mamo
Local protectors, mamos of the charnel ground,

ལས་གཤེན་འཆི་བདག་ནག་པོ།
lé shin chidak nakpo
Yama of activity, Black Lord of Death,

དམ་ཅན་དོ་རྗེ་ལེགས་པ།
damchen dorjé lekpa
Damchen Dorjé Lekpa,

བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ།

tashi tsering ché nga

Five sisters of auspiciousness and longevity,

བཅན་ཚོད་འབར་བ་སྤྱན་བདུན་ལ་སོགས་ཏེ་དམ་པ་ཚོས་སྦྱོང་བའི་སྤྱང་མ་བཀའ་སྡོད་པོ་ཉའི་དམག་

ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད་སྤྱན་གྱི་གཏོར་མ་རྒྱ་ཚེན་པོ་འདི་བཞེས་ལ་སངས་རྒྱུས་གྱི་

བསྟན་པ་སྤྱངས།

tsen gö barwa pün dün lasok té dampa chökyongwé sungma kadö ponyé mak tsokkhor
dang chepa nam kyi chöjin gyi torma gyachenpo di zhé la sangye kyi tenpa sung

The seven wild tsen brothers and the rest—all you guardians who protect the sacred
Dharma, attendants, armies of messengers, together with your retinues, accept this vast
torma offering and protect the teachings of Buddha.

དཀོན་མཚོག་གི་དབྱུ་འཕང་བསྟོད།

könchok gi upang tö

Elevate the status of the Three Jewels,

དགེ་འདུན་དང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྤིད་སྦྱོངས།

gendün dang chö kyi gyalsi kyong

Protect the reign of the saṅgha and the Dharma,

འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒྱུད་པ་སོལ།

jikten gyi güpa sol

Eliminate degeneration from the world,

སེམས་ཅན་གྱི་ཕན་བདེ་སྤེལ།

semchen gyi pendé pel

Increase the benefit and happiness of beings,

རྣལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤོང་གོགས་མཛོད།

naljorpa nam kyi dongdrok dzö

Be a support to practitioners,

སྤྲལས་འཆང་རྣམས་ཀྱི་སྤིན་ལས་སྦྱབས།

ngakchang nam kyi triné drub

Accomplish the activity of the mantra holders,

སྤང་བའི་དག་ཕུལ།

dangwé dra tul

Subdue the hostile,

གཞོན་པའི་བགོགས་ཚོམས།

nöpé gek chom

Destroy harmful obstacle-makers,

ཁྱད་པར་དམ་ཚིག་འདིར་འདུས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་འགལ་རྒྱུན་ནི་བ་དང་།

khyepar damtsik dir düpa nam kyi chi nang sangwé galkyen zhiwa dang

In particular, pacify outer, inner and secret adversity for all of us gathered here through our samaya,

མཐུན་རྒྱུན་སྒོམ་པའི་ལེགས་ཚོགས་བཅས་ཅད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

tünkyen mönpé lek tsok tamché pel zhing gyepa dang

Expand and increase all positivity and fortunate circumstances,

མཚོག་དང་སྤུང་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྦུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅིག

chok dang tünmong gi ngödrub malüpa nyurdu drubpé triné dzö chik

And carry out your enlightened activity of swiftly bringing about all the supreme and ordinary accomplishments.

ཅེས་ཕྱིན་ལས་གསོལ།

བསྟོད་པ་ནི།

Praise

Gönpo Lekden

ཧྱུཎྜི། འཇིགས་བྱེད་ཁྲག་འཕུང་དཔལ་ལྷན་ནག་པོ་ཆེ། །

hung, jikjé traktung palden nakpo ché

Hūm! Glorious Mahākāla, terrifying and wrathful,

བདུང་དཔུང་མཐར་བྱེད་དུར་ཁྲོད་སྒྲོལ་བའི་གིང་། །

düpfung tar jé durtrö drolwé ging

Annihilator of demonic hordes, liberating Ging of the charnel ground,

སྦྱུབ་པོའི་རེ་སྐོང་ལེགས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །

drubpé rekong lekden tsok kyidak

Fulfiller of practitioner's wishes, Lekden, master of the feast,

རྒྱལ་བའི་བཀའ་སློད་མཐུ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

gyalwé kadö tuchen khyö la tö

Mighty attendant of the buddhas, to you I offer praise!

Four-armed Mahākāla

མི་འགྱུར་རྣམ་དག་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས། །

mingyur namdak chöying ngang nyi lé

From the unchanging state of dharmadhātu, utterly pure,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་སྤྱུགས་རྗེའི་སྐྱུར་སྐྱུལ་པ། །

yeshe chenpö tukjé kur trulpa

You emanate in compassionate forms, through your great wisdom,

མ་རུངས་འདུལ་མཛད་མ་རྒྱ་ཀླ་ལའི་གཙོ། །

ma rung dul dzé mahakalé tso

Tamers of unruly hordes, foremost among Mahākālas,

བྲག་པོའི་སྣོབས་ལྡན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

drakpö tobden khyö la chaktsal tö

Wrathful ones of power, to you I offer homage and praise!

Six-armed Mahākāla

གཏུམ་ཆེན་འབར་བ་མི་བཟང་ཉེ་རུ་ཀ། །

tum chen barwa mi zé heruka

Great Fierce One, blazing and intensely wrathful heruka,

གཏུག་པ་འདུལ་མཛད་སྤྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐྱུ། །

dukpa dul dzé tukjé chenpö ku

Tamer of the malevolent, in your form of great compassion,

ལོ་ག་ཉོག་རབ་འཛོམས་རྩུ་དང་ཕྱེ་སྐྱ་ཅན། །

loktok rab jom hung dang pé drachen

Utterly destroying all mistaken views, with the sound of hūṃ and phaṭ,

ཡེ་ཤེས་སྤྱུགས་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད། །

yeshe tukden khor dang ché la tö

To you, possessor of the mind of wisdom, together with your retinue, I offer praise!

Maning Nakpo

འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་དུས་ནས་སྔོན་བྱུང་བ། །

jikten depé dü na ngön jungwa

Appearing in the past in a world gone by,

ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་སྐྱ་གསུམ་རྫོགས། །

chemchok heruka pal ku sum dzok

Glorious Chemchok Heruka, in whom the three kāyas are complete,

སྲིད་ཅཱི་བདག་འཛིན་རུ་བླེ་གསུམ་འདུལ། །

sitsé dakdzin rudra dé sum dul

Subduer of the three classes of rudra—the ego-clinging at the root of existence,

ཕྱལ་ཚེན་མྱེན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །
tsal chen trinlé dzé la chaktsal tö
Mighty in Action, to you I offer homage and praise!

Four-faced Mahākāla

རབ་འཇིགས་དྲུང་ཁྲོད་བསྐྱལ་མེ་འབར་བའི་གྲོང་། །
rab jik durtrö kalmé barwé long
Utterly terrifying, in a charnel ground, an expanse of blazing apocalyptic fire,

རིག་འཛིན་སོག་གིང་རྣལ་འབྱོར་དག་སྤྲོ་ཚེ། །
rigdzin sokshing naljor dralha ché
Life pillar for vajradhāras, warrior spirit of practitioners,

བསྟན་པའི་བཀའ་སྲུང་མཐུ་སྟོབས་རྩུ་འཕྲུལ་ཅན། །
tenpé kasung tutob dzutrul chen
Powerful and miraculous guardian of the teachings,

དྲེགས་པ་ཀུན་འདུལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །
drekpa kün dul khyö la chaktsal tö
Subduer of all the arrogant ones, to you I offer homage and praise!

Śvanamukha

དོ་རྗེ་བཞེན་རུ་ཡབ་ཡུམ་མཁའ་གྲོང་ནས། །
dorjé zhönnu yabyum kha long né
From the sky-like expanse of Vajrakumāra and consort,

བྱགས་རྗེ་དྲག་ཏུ་ཁྲོས་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་ལས། །
tukjé drak tu tröpé chotrul lé
The magical display of wrathful compassion,

མི་སྲུན་མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་ཤ་ན་ཚེ། །
misün mahakala shona ché
Ferocious Mahākāla, great Śvanamukha,

སྤྲ་མན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །
tramen khor dangché la chaktsal tö
Together with your retinue of tramen, to you I offer homage and praise!

Ekajaṭī

ཀུན་བཟང་བྱགས་ཀྱི་སྦྱུལ་པ་ཁྲག་འཕྲུང་ཡུམ། །
kunzang tuk kyi trulpa traktung yum
Emanation of Samantabhadra's wisdom mind, wrathful mother,

ཡེ་ཤེས་མ་མོ་རྗེ་རལ་གཅིག་མ། །

yeshe mamdo dorjé ralchikma

Ekajati, wisdom mamdo with a single tuft of hair,

གསང་སྤྲུགས་བཀའ་ཡི་སྤྲུང་མ་མཐུ་མོ་ཆེ། །

sang ngak ka yi sungma tumo ché

Mighty guardian of the secret mantra teachings,

སྡེ་ལྔ་འཁོར་ཚོགས་པོ་ཉེར་བཅས་ལ་བསྟོད། །

dé nga khor tsok ponyar ché la tö

Together with your five classes of attendants and messengers, to you I offer praise!

Mahādeva and Umadevi

སྤྱན་རས་གཟིགས་སྤྱུལ་དབང་ཕྱུག་ལྷ་ཚེན་པོ། །

chenrezig trul wangchuk lha chenpo

Great Īśvara, emanation of Avalokiteśvara,

འཇིག་རྟེན་མེས་པོ་ཁམས་གསུམ་ཀུན་གྱི་བདག །

jikten mepo kham sum kün gyi dak

Forefather of the world, master of all three realms,

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྣོལ་ཡོན་ཏན་རྗེ་གསུམ་པའི་ལྷ། །

ngödrub chok tsol yönten dzokpé lha

Granter of supreme siddhi, deity of perfect qualities,

རྒྱལ་བའི་བཀའ་སྟོན་མཐུ་ཚེན་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

gyalwé kadö tuchen khyö la tö

Mighty attendant of the buddhas, to you I offer praise!

Rāhula

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་ཐུགས་ལས་སྤྱུལ་པའི་སྲས། །

heruka pal tuk lé trulpé sé

Son who emanated from the heruka's glorious mind,

འཇིགས་བྱེད་མི་བཟད་སྡེ་བརྒྱད་དྲེགས་པའི་གཙོ། །

jikjé mi zé dé gyé drekpé tso

Foremost of the haughty among the eight classes,

ངག་གྲུལ་སྤོན་ལས་ཀུན་སྐྱབ་རྩ་རྒྱལ། །

drakshul triné kün drub rahula

Accomplisher of all ferocious activity, Rāhula,

སྲིང་བཞི་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད། །

sing zhi dé gyé khor dangché la tö

Together with your retinue of the four sisters and eight classes, I offer praise!

Vaiśravaṇa

ས་བརྒྱད་དབང་ཕུག་སེམས་དཔའ་རིན་ཆེན་མང་། །

sa gyé wangchuk sempa rinchen mang

Master of the eighth bhūmi, bodhisattva of many riches,

ནམ་མཁའི་མངོན་མངའ་དབུལ་བའི་གཏུང་བ་འཕྲོག། །

namkhé dzö nga ulwé dungwa trok

Eliminating poverty through offering the treasury of space,

ཡིད་བཞིན་འདོད་དགུའི་ཆར་འབབས་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

yizhin dö gü charbeb paksam shing

Wish-fulfilling tree, bringing down a rain of all that is desired,

ནམ་མང་ཐོས་སྲས་ངལ་བསོས་པོ་ལ་བསྟོད། །

nam mangtösé ngal söpo la tö

Vaiśravaṇa, to you I offer praise!

Durtrö Lhamo

མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས། །

mingyur dechen chöying ngang nyi lé

From the dharmadhātu realm of unchanging great bliss,

མ་རུངས་འདུལ་ཕྱིར་བྲག་མོའི་སྐུར་སྟོན་མ། །

ma rung dul chir drakmö kur tönpa

Appearing in the form of a wrathful goddess to subjugate the unruly,

སྐུ་འཕུལ་དོ་རྗེའི་གར་མངོན་མ་མོའི་གཙོ། །

gyutrul dorjé gar dzö mamö tso

Vajra dance of magical manifestation, foremost of the mamos,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་གཙོ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད། །

gyalwé tensung tso la chaktsal tö

To you, the principal guardian of the Buddha's teachings, I offer homage and praise!

Yamarāja

སྐུར་མགྲོགས་མཐུ་རྩལ་ཐོགས་མེད་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས། །

nyur gyok tutsal tokmé trinlé kyi

Through your unhindered activity, swift and powerful,

གདུག་ཅན་དག་དང་བདུད་བགེགས་ཕམ་མཛད་པ། །
dukchen dra dang dü gek pam dzepa
You defeat malevolent enemies, demons and obstructing forces,

གཤེན་ཇེ་གཤེད་པོའི་བཀའ་ཉན་དམ་ཚིག་ཅན། །
shinjé shepö kanyen damtsik chen
Yamāntaka, together with your oath-bound attendants,

བེ་བླ་ས་ཏ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད། །
bebhasata khor dangché la tö
The retinue of baibhasata, to you I offer praise!

Dorjé Lekpa

སྟོན་ཚེ་ཤུག་ཐུབ་པའི་སྐྱེན་སྲ་རུ། །
ngön tsé shakya tubpé chen nga ru
In the past, in the presence of Śākyamuni Buddha,

བསྟན་པ་སྲུང་ཞིང་ལེགས་ཉེས་སྣངས་འཛིན་པ། །
tenpa sung shing leknyé tangdzinpa
You vowed to guard the teachings and determine good and evil,

དགེ་བསྟན་ཚེན་པོ་དོ་ཇེ་ལེགས་པ་སྟེ། །
genyen chenpo dorjé lekpa té
Great upāsaka Dorjé Lekpa,

འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
jikten kyongwa khyö la chaktsal tö
Guardian of the world, to you I offer praise!

Tseringma

ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་མཛད་ཚོས་སྐྱུ་ཡུམ་ཚེན་མོ། །
yeshe kyé dzé chöku yum chenmo
Generator of wisdom, great dharmakāya mother,

རྒྱལ་ཀུན་དོ་ཇེ་བཙུན་མོ་རྣལ་འབྱོར་མ། །
gyal kün dorjé tsünmo naljorma
Vajra queen to all the buddhas, yoginī,

གངས་ཅན་སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་འཁོར་ལོའི་བདག །
gangchen sangye tensung khorlö dak
Lady of the maṇḍalas of guardians of buddha's teachings in the Land of Snows,

བཀ་ཤིས་ཚེ་ཡི་དབང་ཕྱག་མ་ལ་བསྟོད། །

tashi tsé yi wangchukma la tö

Auspicious Lady of Longevity, to you I offer praise!

The seven wild tsen brothers

དཀྱིལ་འཁོར་སློབ་དཔོན་པདྨ་སྐྱ་མའི། །

kyilkhor lobpön padmasambhawé

Obedient attendants of Padmasambhava, master of the maṇḍala,

བཀའ་ཉན་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་གཏེར་གྱི་བདག །

kanyen damtsik jé gongter gyi dak

Always remembering their samaya commitment, terma guardians

མཐུ་ཚུལ་ཐོགས་མེད་རྣམ་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་གྱིས། །

tutsal tokmé nam zhi trinlé kyi

Your four kinds of activity, powerful and unobstructed,

དམ་ལྷན་རེ་སྐོང་བཙན་ཚོད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

damden rekong tsen gö khyö la tö

Fulfilling the wishes of those who keep the samaya, wild Tsen, to you I offer praise!

ཅས་བསྟོད་ཅིང་། །

གཏེར་བདག་སྤྱིའི་གཏོར་འབུལ་ནི།

General Torma Offering to the Treasure Keepers

རང་གི་སྐྱབས་ཀའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་གཏེར་གྱི་བདག་པོ་འཁོར་དང་བཙས་པ་སྤྱན་

བྱངས་པར་བསམ་ཞིང་།

rang gi tukké sabön lé jungwé özer gyi ter gyi dakpo khor dang chepa chendrangpar gyur

From the seed syllable at my heart, rays of light stream out to invoke all the treasure keepers together with their retinues.

Invocation

ཧྱུ། སློབ་ཚེ་པདྨ་འབྱུང་གནས་སྤྱན་སྡེ་སྤྱ། །

hung, ngön tsé pema jungné chen nga ru

Hūṃ! In the past, in the presence of Padmasambhava,

ཟབ་གཏེར་སྤྱང་མར་ཞལ་བཞེས་དམ་ཚིག་ཅན། །

zabter sungmar zhalzhé damtsik chen

You took on the commitment to guard the profound termas,

མ་སྤུ་ཆེན་གཏེར་གྱི་བདག་པོ་ཆེན་པོ་རྣམས། །

tuchen ter gyi dakpo chenpo nam
Great and mighty keepers of treasures,

རང་རང་གཞིག་འཁོར་བཅས་པ་འདིར་གཤེགས་ཤིག །

rang rang yok khor chepa dir shek shik
Together with your own retinues of servants, come now to this place!

ནི་ཏྲི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་བཟླ་ས་མ་ཇེ ། ས་སྤྱན་བད།

nidhi pati sapariwara benza samadza

Offering

ནི་ཏྲི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་ཨ་རྒྱི་པུའྲི་པུའྲི་རྩུ་པེ་ཨུ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ནི་ཕེ་ཏྲེ་ཤལ་པ་ཏྲི་རྩུ་སྤྱ་རྩ།

nidhi pati sapariwara argham padam pupé dhupé aloké gandhé newite shabda pratitsa
soha

ནི་ཏྲི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྡུ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ལྡུ་ཏི་ལྡུ་ཏི།

nidhi pati sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi

མ་རྩུ་པུལ་ཨ་མི་ཏ་ལྡུ་ཏི། མ་རྩུ་རྩུ་ལྡུ་ཏི།

maha pentsa amrita khahi | maha rakta khahi

ཞེས་མཚན་པ་དང་སྤྲན་གཏོར་རྩུ་རྣམས་འབུལ།

With this, present the offerings, and the amṛta, tormā and rakta.

Entrusting with Activities

ཟབ་གཏེར་སྤང་མའི་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚན་པ་དམ་པ་འདི་བཞེས་ལ་སངས་

རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྤངས།

zabter sungmé wangpo khor dang chepa nam kyi chöpa dampa di zhé la sangye kyi
tenpa sung

Lords among the guardians of the profound termas, together with your retinues, please accept these sacred offerings, and guard the teachings of Buddha.

དཀོན་མཚན་གི་དབུ་འཕང་བསྟོད།

könchok gi upang tö

Elevate the status of the Three Jewels,

དགེ་འདུན་དང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྟོངས།

gendün dang chö kyi gyalsi kyong

Protect the reign of the saṅgha and the Dharma,

འཇིག་རྟེན་གྱི་སྲུང་པ་སོལ།

jikten gyi güpa sol

Eliminate any degeneration from the world,

སེམས་ཅན་གྱི་ཕན་བདེ་སྤེལ།

semchen gyi pendé pel

Increase the benefit and happiness of beings,

ནལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོང་གོགས་མཛོད།

naljorpa nam kyi dongdrok dzö

Be a support to practitioners,

སྒྲགས་འཆང་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས།

ngakchang nam kyi triné drub

Accomplish the activity of the mantra holders,

སྤང་བའི་དག་བྱུལ།

dangwé dra tul

Subdue the hostile,

གཞོན་པའི་བགོགས་ཚོམས།

nöpé gek chom

Destroy harmful obstacle-makers,

ལྷན་པར་དམ་ཚིག་འདྲིའི་འདུས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་འགལ་རྐྱེན་ཞི་བ་དང་།

khyepar damtsik dir düpa nam kyi chi nang sangwé galkyen zhiwa dang

In particular, pacify outer, inner and secret adversity for all of us gathered here through our samaya,

མ་སྐྱོན་རྐྱེན་སྤོང་པའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

tünkyen mönpé lek tsok tamché pel zhing gyepa dang

Expand and increase all positivity and fortunate circumstances,

མཚོག་དང་སྐྱོན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅིག

chok dang tünmong gi ngödrub malüpa nyurdu drubé triné dzö chik

Carry out the enlightened activity of swiftly bringing about all the supreme and ordinary accomplishments.

གྱིས་ཕྱིན་ལས་བཅོལ།

Praise

ཧྱུཎྱ། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བཀའ་སྲོད་དཔའ་བོ་ཆེ། །

hung, dü sum gyalwé kadö pawo ché

Hūm! Attendants of the buddhas of past, present and future, great warriors,

རིག་འཛིན་ཀུན་གྱི་ཅི་བགྱིད་དམ་ཚིག་ཅན། །

rigdzin kün gyi chigyi damtsik chen

Who hold a commitment to do the bidding of all vidyādhara,

ཟབ་གཏོར་བསྟན་པ་སྲུང་བར་དམ་མཁོས་པའི། །

zabter tenpa sungwar dam nöpe

You who have sworn an oath to guard the profound terma teachings,

གཏོར་གྱི་བདག་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད། །

ter gyi dakpo khor dangché la tö

Treasure keepers, together with your retinues, to you I offer praise!

ཅེས་པས་བསྟོད།

གཞི་བདག་སྤྱི་གཏོར་ནི།

General Torma Offering to the Local Deities

གཏོར་མ་ཨ་མྲི་ཏས་བསང།

Cleanse the torma with amṛta:

om benza amrita kundali hana hana hung pé

སྤྲུལ་ལས་སྤྱད།

Purify with:

om sobhava shuddha sarva dharma sobhava shuddho hang

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩྱུ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོད་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པ་སྤྲན་

སྤྲུལ་ཚོགས་པར་བསམ་ལ།

tongpé ngang lé droom lé rinpoché nö zab ching gya chewé nang du torma khadok dri ro nüpa pün sum tsokpar gyur

From the state of emptiness appears the syllable bhrūṃ, which transforms into a precious vessel, deep and vast, which contains a torma with perfect colour, smell, taste and power.

Recite three times:

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཧོཾ། ལན་གསུམ་བཟོད།

om ah hung | ho

Invocation

བྱུ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཚེ་ས་སྤྲན་བྲངས།

bhumi pati saporwara benza samadza

Offering

ལྷོ་མི་པ་ཉི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨོ་ཨུ་ཀུ་རོ་མུ་འི་སའ་རྟ་མུ་འི་ཨུ་ཏུ་བུ་ལྷ་རྟ་ཏུ་ཨོ་ཨུ་མུ་འི་ཨུ་མུ་ལྷོ་པའ་སྐ་རྟུ། ལན་སུམ་གྱིས་

འབུལ།

bhumi pati sapariwara om akaro mukham sarwa dharmanam adya nutpannatota om ah
hung pé soha

Three times

Outer and Inner Offering

ཨོ་བཟོ་ཨ་རྩོ་ནས། ཤུ་པ་ཉི་ཚོ་སྐ་རྟུ་འི་བར་དང།

om benza argham padham pupé dupé aloké ghendé newité shabda pratitsa soha

མ་རྟུ་པ་ཉུ་ཨ་མི་ཏ་ལཱ་ཉི།

maha pensa amrita khahi

ཅེས་ཕྱི་ནང་གིས་མཚོད།

Entrusting with Activities

གཞི་བདག་གཉུག་མར་གནས་པ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད་པ་དམ་པ་འདི་བཞེས་ལ་སངས་

རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྤངས།

zhidak nyukmar nepa khor dang chepa nam kyi chöpa dampa di zhé la sangye kyi
tenpa sung

Local deities, who remain in this place, together with your retinues, accept these sacred offerings.

དཀོན་མཚོག་གི་དབུ་འཕང་བསྟོད།

könchok gi upang tö

Elevate the status of the Three Jewels,

དག་འདུན་དང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྦྱོང་།

gendün dang chö kyi gyalsi kyong

Protect the reign of the saṅgha and the Dharma,

འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒྱུད་པ་སོལ།

jikten gyi güpa sol

Eliminate any degeneration from the world,

སེམས་ཅན་གྱི་ཕན་བདེ་སྤེལ།

semchen gyi pendé pel

Increase the benefit and happiness of beings,

ནལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྲོང་གོགས་མཛོད།

naljorpa nam kyi dongdrok dzö

Be a support to practitioners,

སྒྲགས་འཆང་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས།

ngakchang nam kyi trinlé drub

Accomplish the activity of the mantra holders,

སྤང་བའི་དག་སྤུལ།

dangwé dra tul

Subdue the hostile,

གཞོན་པའི་བགོགས་ཚམས།

nöpé gek chom

Destroy harmful obstacle-makers,

ཁྱེད་པར་དམ་ཚིག་འདིར་འདུས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་འགལ་རྒྱུན་ཞི་བ་དང་།

khyepar damtsik dir düpa nam kyi chi nang sangwé galkyen zhiwa dang

In particular, pacify outer, inner and secret adversity for all of us gathered here through our samaya,

མ་སྐྱེན་རྒྱུན་སྲོལ་པའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

tünkyen mönpé lek tsok tamché pel zhing gyepa dang

Expand and increase all positivity and fortunate circumstances,

མཚོག་དང་སྐྱེན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅིག

chok dang tünmong gi ngödrub malüpa nyurdu drubpe trinlé dzö chik

Carry out the enlightened activity of swiftly bringing about all the supreme and ordinary accomplishments.

གཞི་བདག་ཆེན་པོ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

zhidak chenpo khyé nam kyi

All you great local deities,

མཚོན་སྤྱོད་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

chöjin torma di zhé la

Accept this offering torma,

ནལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །

naljor dakchak khor ché la

And carry out your activities, so we, the practitioners and those around

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕུག་དང་། །
nemé tsé dang wangchuk dang
May enjoy good health, long life, power,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །
pal dang drak dang kalpa zang
Glory, renown, good fortune,

ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །
longchö gyachen kün tob ching
Wealth and abundant possessions.

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །
zhi dang gyé lasokpa yi
Grant us the siddhi of performing

ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱོལ། །
lé kyi ngödrub dak la tsol
The activities of pacifying, enriching and the rest,

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྦྱངས།
damtsik chen gyi dak la sung
Samaya-bound ones, guard me,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་སྒོངས་གོགས་མཛོད། །
ngödrub kün gyi dongdrok dzö
Be a support for all the accomplishments,

དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །
dümin chi dang nénam dang
Eliminate untimely death and disease,

གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །
dön dang gek nam mepar dzö
Obstructing forces and obstacle-makers,

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །
milam ngen dang tsenma ngen
Eliminate bad dreams and evil omens,

བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །
jajé ngenpa mepar dzö
And all forms of negative action.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

jikten dé zhing lo lek dang

Bring peace to the world and bountiful harvests,

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཕྱུགས་འཕེལ་བ། །

dru nam pel zhing chuk pelwa

May grains and livestock be ever more plentiful,

དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

gelek tamché jungwé né

A source of every happiness and good,

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །

yi la döpa kün drub dzö

May all that we wish for be accomplished.

ཅེས་བཛོད།

Gukpa—summoning of negative forces

དེ་ནས་འབྲུལ་གཏོར་ལ་དམིགས་བྱ་འགྲུགས་པ་ནི།

Then focusing on the offering tormas, perform the summoning of negative forces (gukpa):

ན་མོ། རིག་འཛིན་རྩ་བ་རྒྱུད་གྱི་དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་དམ་པ་རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

namo, rigdzin tsa gyü kyi palden lama dampa nam kyi ka denpa dang

Namo! Through the power of the truth of the vidyādhara, the glorious and sacred root and lineage masters,

སངས་རྒྱས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

sangye kyi ka denpa dang

And the truth of the buddhas,

ཚོས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

chö kyi ka denpa dang

And the truth of the Dharma,

དགེ་འདུན་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

gendün gyi ka denpa dang

And the truth of the saṅgha,

གསང་སྲགས་དང་རིག་སྲགས་དང་གཟུངས་སྲགས་དང་སྦྱིང་པོ་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བདེན་
པ་དང་།

sang ngak dang rik ngak dang zung ngak dang nyingpo dang chakgya dang ting ngé
dzin gyi denpa dang

And the truth of the secret mantras and vidyā mantras and dhāraṇī mantras and essence
mantras and mudrās and states of samādhi,

ཚོས་ཉིད་གདོད་ནས་སྟོངས་ཀྱང་ཚོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

chönyi döné tong kyang chöchen gyundré luwa mepé denpa dang

And the truth of the infallibility of the cause and effect of phenomenal reality, though the
reality of dharmatā has been empty throughout beginningless time,

ཁྱད་པར་དོ་རྗེའི་ཚོས་སྦྱོང་བའི་སྤྱང་མ་བཀའ་སྟོད་པོ་ཉའི་དམག་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་

བཀའ་བདེན་པ་དང་།

khyepar dorjé chökyongwé sungma kadö ponyé mak tsokkhor dang chepa nam kyi ka
denpa dang

And especially through the power of the truth of the protectors who guard the vajrayāna
teachings, along with the armies of messengers and attendants who carry out commands,
and all their retinues:

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་བསྟན་དང་འགོ་བའི་སྦྱི་དག།

denpa chenpö tu la ten né ten dang drowé chi dra

By the power of the great truths of all of these, may the general obstructions to the
teachings and to beings,

ཁྱད་པར་རིག་པ་འཛིན་པ་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྲུ་དག་ལག་གིས་བརྒྱུ་

བ།

khyepar rigpa dzinpa dakchak yönchö khor dang chepa nam la nga dra lak gi darwa

And especially the forces that obstruct us, the vidyādhara, together with our patrons and
retinues—those who have risen up against us in the past,

ཕྱི་དག་ཡིད་ལ་སེམས་པ།

chi dra yi la sempa

Those who plot future harm

ད་དག་ཐད་དུ་འཇུགས་པའི་གཟུགས་ཅན་སྣང་བའི་དག་དང་། གཟུགས་མེད་གཞོན་བྱེད་བགོགས་ཀྱི་
ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་ཁོངས་གར་གནས་གར་བློས་ཀྱང་། ལྷན་ཅིག་ཡུད་
ཅམ་ལ་དམིགས་པའི་རྟེན་འདི་ལ་ལྷག་ཅིག

da dra tedu dzukpé zukchen dangwé dra dang | zukmé nöjé gek kyi tsok dang chepa
tamché sipa sum gyi khong gar né gar drö kyang | kechik yütsam la mikpé ten di la
khuk chik

And those who are now in our path, those with form and those who have no form but
bring harm—may all of these, wherever they may be in the three states of conditioned
existence, wherever they have fled, instantly, in a single moment, may they be summoned
into this focal point for visualization!

Dissolution

ཙ་ལྷགས་ཤ་ས་ནའི་མཐར་

At the end of the root mantra,

om mahakalaya | shasana upa harini | ekha a pentsi mahakalo a yam | idam ratna traya
ya | apa karinaya diprati jna mara sita da | idam dushten khakha khahi khahi | mara
mara | grihana grihana | bhenda bhenda | hana hana | daha daha | patsa patsa |
dinamékéna hung pé

add:

ནྲི་ཏི་བཙུང་ཨོཾ་ཀུ་ཤ་ཇུང་ ཇུང་ལྷུང་བོ་རོཾ་

nri tri benza am kusha dza | dza hung bam ho

ཞེས་བསྟོན།

Blessing

ཨོཾ་ཨུཾ་རྫུང་རོཾ་ས་བཟུབ།

om ah hung ho

ཨོཾ་མ་རྒྱ་ཀུ་ལྷ་ཡ། ཤ་ས་ནའི་མཐར་རྒྱ་རི་ཅི། ཨོཾ་པ་ཨ་པའི་མ་རྒྱ་ཀུ་ལོ་ཨ་ཡི། ཨོཾ་དེ་རྒྱ་ཆ་ཡུ་ཡ། ཨ་པ་
ཀུ་རི་ལྷ་ཡ་དེ་པ་རྒྱ་རྒྱ་སྣ་ར་སི་ཏ་དུ། ཨོཾ་དེ་རྒྱ་ཆ་ལ་ལ་ལྷ་རྒྱ་ལྷ་རྒྱ།

om mahakalaya | shasana upa harini | ekha a pentsi mahakalo a yam | idam ratna traya
ya | apa karinaya diprati jna mara sita da | idam dushten khakha khahi khahi | mara
mara | grihana grihana | bhenda bhenda | hana hana | daha daha | patsa patsa |
dinamékéna hung pé

ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨོཾ་དེ་བ་ལོ་ཏ་ལ་ལ་ལྷ་རྒྱ་ལྷ་རྒྱ།

sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi

ལན་གསུམ་གྱིས་སུལ་ལ།

By saying this three times, make the offering.

Offering Torma

ཧྲུཎྲི་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་འབར་བའི་སྐྱར་བཞེངས་པ། །

hung, chö kyi ying né barwé kurzhengpa

Hūṃ! Arising in blazing wrathful form out of the dharmadhātu,

མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕུག་དོ་རྗེ་ནག་པོ་ཚེ། །

tutob wangchuk dorjé nakpo ché

Powerful and mighty lord, Vajra Mahākāla,

ལྷམ་པྲལ་བཀའ་སྲོད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

chamdral kadö damchen gyatsö tsok

Together with your consort and retinue, attendants, and an ocean-like gathering of oath-bound guardians,

འཁོར་བཅས་སྐྱགས་དམ་དབང་གིས་འདྲིར་གཤེགས་ཤིག། །

khor ché tukdam wang gi dir shek shik

Through the force of your commitments, come now to this place!

ཕྱི་ནང་གསང་མཚན་སྦྲན་རྣམ་པ་ལི་ཏ། །

chi nang sang chö men rak balingta

Outer, inner and secret offerings, amṛta, torma and rakta,

དག་བགེགས་ཤལ་ལྷག་ལ་སོགས་མཁོ་དགུའི་རྗེས། །

dragek sha trak lasok kho gü dzé

The flesh and blood of enemies and obstacle-makers, and all that is appropriate,

སོ་སོའི་སྐྱགས་ལ་ཅི་བཞེད་དེར་འཆར་བའི། །

sosö tuk la chi zhé der charwé

Whatever each one desires showers down

མད་བྱུང་དགེས་པའི་མཚན་སྦྲན་ཆེན་པོ་འདི། །

mejung gyepé chötrin chenpo di

This great and wondrous cloud of offerings to delight you,

སྐྱར་མཚན་ལེགས་པའི་ལས་ཀྱི་གཏང་རག་དང་། །

ngar dzé lekpé lé kyī tangrak dang

We offer in gratitude for all your excellent actions of the past,

སྤྲད་ནས་གཡེལ་བ་མེད་པའི་ཕྱིན་ལས་བཞིའི། །

lé né yelwa mepé triné zhi

And for granting us in future the siddhi of carrying out

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་སྤྲད་འབྲུལ་ལགས་ན། །

döpé ngödrub tsol lé bul lak na

The four kinds of activity, without ever wavering,

དགེས་པ་ཆེན་པོའི་བཞེས་ཤིང་རོལ་ནས་ཀྱང་། །

gyepa chenpö zhé shing rol né kyang

Accept these offerings with great delight, and having enjoyed them,

བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་ཕན་བདེ་ཀྱན་སྤེལ་ཞིང་། །

ten dang drowé pendé kün pel zhing

Cause benefit and happiness to increase among the teachings and beings.

ཟུང་པར་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཙས་རྣམས། །

khyepar dakchak pönlob khor ché nam

In particular, for us, teachers and disciples,

ནད་མེད་པ་དང་མི་འགྱུར་ཚེ་སློག་དཔལ། །

né mepa dang mingyur tsesok pal

May we enjoy good health, long-life and glory that is unchanging,

གྲགས་དང་འབྱོར་པ་རྒྱ་མཚོས་མཐོ་བ་དང་། །

drak dang jorpa gyatsö towa dang

Fame, and infinite prosperity.

མ་རུངས་བདུད་དགའི་ཚོལ་བ་ཀྱན་ཞི་ཞིང་། །

marung dü dré golwa kün zhi zhing

May all trouble caused by unruly demonic influence and enemies be pacified,

རྣམ་མང་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་ཡིད་བཞིན་སྐྱབས། །

nam mang triné gyatso yizhin drub

May we accomplish all manner of enlightened activity, on a scale as vast as the ocean,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རུ་མཚོན་ཕྱོར། །

chok lé nampar gyalwé rutsön chor

Hold aloft the banner of victory over all opponents,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབ་ཞིང་སྐྱོང་བར་མཛོད། །

changchub bardu sung zhing kyongbar dzö

And may you guard and protect us until we reach enlightenment.

ཅེས་གཏོར་སྟོབ་ཅིང་འདོད་དོན་གསོལ་ལོ། །

With this, offer the tormas and request the fulfilment of wishes.

ཡང་ན་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་དང་སྐྱགས་མཚོན་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས།

Alternatively, after blessing with the three seed syllables and the offering mantras recite the following:

Concluding Prayer for the Fulfilment of Aspirations

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།
damchen gyatsö tsok nam kyi
Ocean of samaya bound protectors,

མཚོན་སྦྱོན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།
chöjin torma di zhé la
Accept this offering torma,

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།
naljor dakchak khor ché la
And carry out your activities, so we, the practitioners and those around

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།
nemé tsé dang wangchuk dang
May enjoy good health, long life, power,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་།
pal dang drak dang kalpa zang
Glory, renown, good fortune,

ལོངས་སྤོང་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།
longchö gyachen kün tob ching
Wealth and abundant possessions.

ཞི་དང་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ་ཡི།
zhi dang gyé lasokpa yi
Grant us the siddhi of performing

ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱོལ།
lé kyi ngödrub dak la tsol
The activities of pacifying, enriching and the rest,

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤུངས།
damtsik chen gyi dak la sung
Samaya-bound ones, guard me,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་སྒོངས་གྲོགས་མཛོད།
ngödrub kün gyi dongdrok dzö
Be a support for all the accomplishments,

དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་།
dümin chi dang né nam dang
Eliminate untimely death and disease,

གདོན་དང་བགེགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།
dön dang gek nam mepar dzö
Obstructing forces and obstacle-makers,

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།
milam ngen dang tsenma ngen
Eliminate bad dreams and evil omens,

བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།
jajé ngenpa mepar dzö
And all forms of negative action.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་།
jikten dé zhing lo lek dang
Bring peace to the world and bountiful harvests,

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཕུགས་འཕེལ་བ།
dru nam pel zhing chuk pelwa
May grains and livestock be ever more plentiful,

དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།
gelek tamché jungwé né
A source of every happiness and good,

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག།
yi la döpa kün drub shok
May all that we wish for be accomplished.

ཅེས་འདོད་པའི་ཕྱིན་ལས་བཅོལ། དེས་གཏོར་མ་གཙང་སར་ཕུལ་ནའང་རུང་ངོ། །
Offer the tormas in a clean place.

Offering and Praise

བཏང་རག་དོན་སུ།
Out of gratitude, say the following:

ཨོ་ལྷོ་བཟླ་རྣམ་པུ་ལ་ས་པུ་རི་ཕྱ་ར་ཨ་རྒྱུ་པུ་འུ་པུ་ལེ་ལེ་གཞུ་ཞེ་ཕེ་ཏེ་ཤེ། དང་།
om shri benza dharmapala sapariwara argham padam pupé dhupé aloké gendhé newité
shabta pratitsa soha

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་སྤུན་སྲ་རུ། །
heruka pal chen nga ru
I offer praise to all you oath-bound guardians,

དམ་བཅས་ཇི་བཞིན་ད་ལྟ་འདྲི། །
damché jizhin danta dir
Who guard and protect the teachings

བསྟན་པ་སྲུང་ཞིང་སྦྱོང་མཛད་པའི། །
tenpa sung zhing kyong dzepa
Now just as you swore an oath to in the past

དམ་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོད་པར་བགྱི། །
damchen kün la töpar gyi
In the presence of the glorious Heruka.

ཞེས་མཚན་ཅིང་བསྟོད།

Confession of Mistakes

མ་རྟོན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །
ma nyé yongsu ma tsang dang
Anything I did not accomplish or complete,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པ། །
gangyang nüpa machipa
And anything I was unable to do,

འདི་ནི་བགྱི་བ་གང་ལོངས་པ། །
di ni gyiwa gang nongpa
Whatever mistakes I have made,

དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །
dé kün khyö kyi zö dzé rik
Please forgive them all!

ཞེས་དང་ཡིག་བརྒྱས་ལོངས་པ་འཆགས།
Recite the hundred syllable mantra.

Consecration

རྟོན་ཡོད་ན།
If you have a representation, recite the following:

འདྲིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྗན་ཅིག་ཏུ། །
dir ni zuk dang lhenchik tu
Remain here, one with these images and objects,

འཁོར་བ་སྔོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

khorwa si du zhuk né kyang
Until saṃsāra comes to an end;

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

nemé tsé dang wangchuk dang
Grant us freedom from illness, long life, power and prosperity, and

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

chok nam lekpar tsal du sol
Make everything supremely auspicious—we pray!

ཨོ་སུ་ཕྱ་ཏཱི་བཙུ་ཡེ་སྐྱ་ལྷ།

om supra tishta benza yé soha
oṃ supratīṣṭha-vajraye svāhā

ཞེས་པས་དམ་ཡེ་གཉིས་ཀ་བསྐྱེལ། མེད་ན།

With this, both the samayasattva and the jñānasattva dissolve. If you do not have a representation:

ཨོ། བྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད།།

om, khyé kyi semchen dön kün dzé
Oṃ , You who work for the benefit of beings

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།།

jesu tünpe ngödrub tsol
And accordingly grant each their accomplishment,

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།།

sangye yul du shek né kyang
Even though you now return to your buddha realm,

སྤར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

lar yang jönpa dzé du sol
In the future, please come again!

བཙུ་མུ

benza mu
vajra mu

ས་ཡེ་ཞེས་པ་གཤེགས། དམ་ཚོག་པ་བདག་ལ་བསྐྱེལ།

With this, the jñānasattva departs, and the samayasattva dissolves into you.

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་

The worldly deities are sent back to their own places with

གཙུག་གཙུག་སྐྱེ་ལྡན་གྱི་
gatsa gatsa sobhawa nam

ཀྱིས་རང་གནས་སུ་བཏང་།

Dedication of Merit

དགེ་བ་འདི་ཡི་ལྷུང་དུ་བདག །
gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this, may I swiftly

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་འགྲུབ་རྒྱུར་ནས། །
heruka pal drub gyur né

Attain the realization of the glorious Heruka, and thereby

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
drowa chik kyang malüpa

Every single sentient being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
dé yi sa la göpar shok

Reach his state of perfection too.

ཅེས་དགེ་བ་བསྟོ།

Prayer of Auspiciousness

རབ་འབྱམས་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལའི་མགོན། །
rabjam kyilkhör gyatsö khorlö gön

Lords of infinite, ocean-like maṇḍalas,

གསང་གསུམ་འགྲུར་མེད་བདེ་ཆེན་དོ་རྗེའི་སེམས། །
sang sum gyurmé dechen dorjé sem

Vajra beings, your secret body, speech and mind in unchanging great bliss,

འགྲོ་ལ་ཕན་བདེའི་མཚོགས་སྤྱོད་དཔག་བསམ་ཤིང་། །
dro la pendé chok tsol paksam shing

Wish-fulfilling trees bestowing the supreme benefit and happiness on beings,

རྩ་བརྒྱུད་སྤྲེལ་རྣམས་ཀྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག །
tsa gyü lama nam kyi tashi shok

Root and lineage masters, make everything auspicious!

ཚོས་སྐྱའི་མཁའ་ལ་གངས་མེད་གཟུགས་སྐྱའི་སྒྲིན། །

chökü kha la drangmé zukkü trin

Out of the space of the dharmakāya, appear countless clouds of form bodies

ཞི་ལྷོ་ཉམས་རྒྱས་རྩལ་པར་འཆར་བ་ལས། །

zhitro nyam gyé rolpar charwa lé

In peaceful and wrathful forms,

དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་ཆར་དུ་བསྐྱེལ་མཛད་པའི། །

ngödrub dö gü char du nyil dzepé

Bringing a rain of all the accomplishments we desire,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

yidam lhatsok nam kyi tashi shok

Hosts of yidam deities, make everything auspicious!

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་སྙིང་རྗེའི་རྩལ་གར་ནི། །

heruka pal nyingjé rol gar ni

Glorious heruka, dance of compassion,

གཏུམ་ཚེན་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་གཟི་བརྗོད་ཀྱིས། །

tum chen zöpar kawé zi jö kyi

Great ferocious one, with your unbearable splendour,

ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྒྲེར་བཅས་མཐར་མཛད་པ། །

nakpö tsalak der ché tar dzepa

You annihilate those who do evil, together with all their supporters,

དཔལ་འབར་མ་རྒྱ་ཀ་ལའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

palbar mahakalé tashi shok

Glorious Mahākāla, blazing in wrath, make everything auspicious!

རྒྱལ་བའི་བཀའ་སློད་མི་བཟད་པའི་བྱུང་ལུང་ཅན། །

gyalwé kadö mi zé drakshul chen

Unbearably wrathful attendants of the Buddha,

བདུད་དཔུང་ཚར་གཙོད་སྐྱབ་མཚོག་བུ་བཞིན་སྐྱོང་། །

düpfung tsar chö drub chok bu zhin kyong

Annihilating demonic hordes, and caring for practitioners like your only child,

མྱེན་ལས་རྣམ་བཞིས་བསྟན་པ་སྲུང་མཛད་པའི། །

trinlé nam zhi tenpa sung dzepé

With the four activities, you protect the teachings-

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

damchen gyatsö tsok kyi tashi shok

Ocean of oath-bound guardians, make everything auspicious!

ཅེས་སོགས་བཀའ་ཤིས་བཟོད་པར་བྱའོ། །

དམ་ཅན་སྤྱིའི་གཏོར་མའི་ཚོགས་ལྟར་བསྟུན་པ་འདི་ནི་རྒྱ་ལྷོ་ལེན་ལེན་ལ་འཇུག་པ་བདེ་བའི་ཕྱིར་རིག་པ་འཛིན་པ་
འགྱུར་མེད་དོན་རྗེས་ལྷ་གདན་གྱུ་འཛིན་གྱི་རི་བོར་སྦྱར་བའོ། །།

This brief practice of offering tormas to the oath-bound guardians (Damchen Chitor) was composed for convenient daily practice by the vidyādhara Gyurme Dorjé at the Potala hill in Lhasa.

སྲུང་ཡང་མཁའ་ཚེན་ཚོ་ཨོ་རྒྱུ་ལྷ་ནས་ལ་བསྐྱང་གནང་བ་དང་གཏོར་འབྲུལ་རྗེས་ཚོགས་སོགས་སྤྱིན་གྲོལ་གྱི་པའི་གསུང་རྒྱུན་
ལྟར་དགྲུས་གཅིག་ཏུ་བྲིས་པ་དགའོ།།

The supplements provided by Khenchen Odiyana, and the tormas offering and concluding rituals and so on which have been written according to the oral tradition of Minling Terchen, are all arranged together here in one text. Virtue!

སཐ་མཁྲེལ།། །།

Sarva mangalam!

| Translated by Adam Pearcey with Han Kop and Stefan Mang, 2016.

1. ↑ This version of Damchen Chitor is arranged according to the Chokling Tersar tradition of Neten Monastery
2. ↑ In the Chokling tradition, Six-armed Mahākāla, Śvanamukha and Tseringma are added to the practice text in the offering, entrusting activity and praise sections.
3. ↑ It is unclear if this should be tsinta, tsintra, or tsandra.
4. ↑ A tramen (phra men) is a therianthrope (or theriocephalic) spirit with a human body and animal head.

| Translated by Sean Price, 2021.

༄། །མགོན་པོའི་གཏོར་ཚོག་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྣོལ་བཟུགས་སོ།།

Bestower of Supreme Accomplishment

A Torma Offering to Mahākāla

by Paksam Wangpo

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་སོགས།

Recite "In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly...etc." Then:

རང་གི་སྤྱི་བོར་མགོན་པོའི་དབང་རྒྱུད་ཀྱི། །

rang gi chiwor gönpo wang gyü kyi

I present various offerings to all the gurus

བླ་མ་ཀུན་བཟུགས་མཚོད་པ་སྣ་ཚོགས་འབུལ། །

lama kün zhuk chöpa natsok bul

Of the Mahākāla empowerment lineage at my crown.

རང་ཉིད་འཁོར་ལོ་སྣོལ་པ་ཡབ་ཡུམ་དུ། །

rangnyi khorlo dompa yabyum du

The very instant that I visualize myself as Cakrasaṃvara and consort,

གསལ་བའི་མོད་ལ་བགོགས་ཚོགས་རིང་དུ་བསྐྱད། །

salwé möla gek tsok ring du tré

All obstructing forces are scattered far into the distance.

སྤྱིང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་མེ་རི་ཁ་དོག་ལྷ། །

tengok choktsam meri khadok nga

And above and below, and in each cardinal and intermediate directions,

མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་གུར་ཁང་གུར། །

tsöncha natsok barwé gurkhang gyur

There arises a mountain of five-coloured fire, ablaze with weaponry, to form a protective dome.

མངོན་རྟོགས་ནི།

Visualization

ཨོ་ཤུན་ཏཱ་སོགས།

om shunya ta

Oṃ śūnyatā...etc.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་གསུམ་གྱི། །
tongpé ngang lé ku sung tuk sum gyi
Out of the state of emptiness, the great maṇḍala

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་གྲུབ་པ་ཨེ་ཡི་ནང་། །
kyilkhor chenpor drubpa é yi nang
Of enlightened body, speech and mind is formed.

ལྷོ་ལས་མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་ཆར་སློན་མདོག། །
hung lé mahakala chartrin dok
Within É, Mahākāla, the colour of a raincloud, arises from Hūṃ.

ཕྱག་བཞི་གཡས་གཉིས་བེ་ཏ་རལ་གྱི་དང་། །
chak zhi yé nyi bai ta raldri dang
He has four hands, the right two holding a coconut and sword

གཡོན་གཉིས་ཐོད་པ་རྩེ་གསུམ་རབ་རྩ་བཟུང་། །
yön nyi töpa tsesum rabtu zung
And the left two brandishing a skullcup and trident.

སྐྱོམ་བྱུང་གསུམ་པ་འཕྲུང་ཞིང་ལྷུ་ལག་རགས། །
bom tung süpa chang zhing lhu lak rak
He is thickset with a sagging belly and sturdy limbs

རུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་དྲུག་དང་སྐྱུ་ལྱིས་སྐྱས། །
rüpe chakgya druk dang drul gyi tré
And is adorned with the six bone ornaments and a chain of serpents,

ཐོད་སྐྱམ་ཚོད་པན་མགོ་རྫོན་ཕྱེང་བ་འཕྲུང་། །
tökam chöpen go lön trengwa chang
As well as a crown of skulls and a necklace of severed heads.

གྲང་ཆེན་སྟག་དང་ཞིང་གི་ལྷགས་པ་བགོས། །
langchen tak dang zhing gi pakpa gö
He wears elephant hide and tiger and human skin.

ཞབས་གཉིས་རོལ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་བེ་ཆེན་སྟེང་། །
zhab nyi rolpé tab kyi bam chen teng
He is gracefully poised upon human corpses,

བརྗིད་ཅིང་འགྱིང་བག་ཆེན་པོས་ཡུམ་ཆེན་དང་། །
ji ching gying bak chenpö yumchen dang
Resplendent and dignified, and is embracing

སྟོམས་པར་ལུགས་པས་པད་ཉིའི་གདན་ལ་བལྟགས། །
nyompar zhukpé pé nyi den la zhuk
His great consort while seated upon lotus and sun.

གཞན་ཡང་དབྱིངས་སྐྱོལ་རེ་ཉི་མཆེད་བཞི་དང་། །
zhenyang ying drol ré ti ché zhi dang
Also present are Ekajaṭī, queen of space, the liberating mother Śrīdevī Dhūmāṅgārī, and four Rematī sisters,

རིགས་གསུམ་ལས་མགོན་སྡེ་བཞི་བཀའ་བརྒྱན་བཅས། །
rik sum lé gön dé zhi kagyé ché
Together with the protectors of the three families, the four classes of activity protector, and eight pronouncement protectors,

སྐོ་མཚམས་དོ་རྩེ་པོ་ཉུ་བླ་མ་བཞི། །
go tsam dorjé ponya drukchu zhi
As well as the sixty-four vajra messengers at the threshold,

སྐོ་སྐྱོང་ལྷ་མ་དལ་སྡེ་བརྒྱན་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ། །
go kyong chamdral dé gyé chokkyong chu
The eight male and female gatekeepers, guardians of the ten directions,

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་སོགས་རང་རིགས་སྡེར་བཅས་པ། །
gyalchen zhi sok rang rik der chepa
And the four great kings—each with their own ranks,

སྐད་ཅིག་ཅམ་ལ་མདུན་དུ་གསལ་བར་གྱུར། །
kechik tsam la dündu salwar gyur
All clearly appearing instantaneously before me.

སྐྱུ་འབྲེན་པ་ནི།

Invocation

ཧྲཱི། མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་ཡོངས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཆེ། །
hung, mahakala yong kyi wangchuk ché
Hūṃ. Mahākāla, great and mighty lord of all,

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་བཀའ་ཉན་འཁོར་དང་བཅས། །
yeshe gönpo kanyen khor dangché
Wisdom protector, with your circle of attendants,

དད་དང་གདུང་བས་གནས་འདིར་སྐྱུ་འབྲེན་ན། །
dé dang dungwé né dir chendren na
As we invite you through our ardent devotion,

མ་ཐོགས་སྐྱར་བ་ཉིད་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
ma tok nyurwa nyi du shek su sol
Come now, swiftly and without hindrance, we pray.

ཇོ་ཏྟཱ་བེ་ཧོ།
dza hung bam ho
Jah hūṃ baṃ hoḥ

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །
damtsik yeshe nyisumepar gyur
The samaya and wisdom beings merge indivisibly.

དབང་ལྷས་དབང་བསྐྱར་རིགས་ཀྱི་ཚོད་པན་གྱུར། །
wanglhé wangkur rik kyi chöpen gyur
Empowerment deities confer empowerment and transform into the family crown.

མཚོད་པ་ནི།

Offering

ཏྟཱ། ཀུན་དུ་བབས་པའི་མཚོད་པའི་སྲིན་ཕུང་པོ། །
hung, kuntuzangpö chöpé trin pung po
Hūṃ. Thick clouds of Samantabhadra's offerings

མི་བཟང་ནམ་མཁའི་མཚོད་དུ་ནམ་སྤེལ་བ། །
mizé namkhé dzö du nam pelwa
Multiply and become an inexhaustible treasury of space,

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད་པའི་ལྷགས་ཀྱི་འཕྲུལ། །
kham sum wang du düpé chakkyü trul
A magical hook for magnetizing the three realms,

གཤེན་རྗེའི་ཁབ་ཀྱི་འབྱོར་པ་ལྷན་དེས་མཚོད། །
shinjé khab kyi jorpaden dé chö
With all the wealth of Yama's court—this I offer.

གཏོར་མ་འབུལ་བ་ནི།

Torma Offering

ཨོྃ་གྱིས་རབ་སྐྱེས་ཨུཿཡིས་མང་པོར་སྤེལ། །
om gyi rab jang ah yi mangpor pel
Thoroughly purified with *om*, massively increased with *āh*,

ཧྲུང་གི་སྐྱར་ལྷོ་ས་བདུད་རྩིར་བྱ་བ་ཡིས། །
hung gi bar ho dütsir zhuwa yi
Ignited with *hūṃ* and melted into nectar with *hoḥ*—

ཉྱམས་པའི་ཤ་ཁྲག་རྩལ་ཚོགས་བ་ལིང་། །
nyampé sha trak rü tsok baling ta
This torma of transgressors' flesh, blood and bones

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་འབྲུལ་ལོ་ལ་རྩི། །
damchen gyatsor bul lo kha ram khahi
I offer to an ocean of the oath-bound—*kharam khāhi!*

ཨོཾ་མ་རྩུ་ལ་ཧྲུང་པ་སྐྱེ་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྷོ་ས་གསུམ།
om mahakala hung pé
Om mahākāla hūṃ phaṭ...etc. (Three times)

ཨ་ཀ་རོ་ལན་གསུམ།
a ka ro
Akāro (three times)

འདོད་གསོལ་ནི།

Requests

བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པས་བསམ་པའི་དོན། །
dakchak khor dang chepé sampé dön
Reveal all your power, strength and capacity

གཞུགས་མེད་ཡིད་བཞིན་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པ་དང་། །
gekmé yizhin nyurdu drubpa dang
To vanquish the hosts of malevolent harm-doers

གཞོན་ཟྱེད་གདུག་པའི་ཚོགས་ཀྱན་མིང་མེད་ཏུ། །
nöjé dukpé tsok kün mingmé du
And to bring about, swiftly and without impediment,

འཇོམས་པའི་མཐུ་རྩལ་རྣམས་པ་ཅི་མཆིས་སྟོན། །
jompé tutsal nüpa chichi tön
Whatever we and those around us wish for and require.

བསྟོན་པ་ནི།

Praise

ཧྱུ། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་ཁྲོས་པའི་བསྟན་སྲུང་ཆེ། །

hung, chökyi ying lé tröpé tensung ché

Hūṃ. Great guardian of the teachings, manifesting wrathfully from the dharmadhātu,

བྱ་རོག་མིང་ཅན་མ་རྒྱ་ཀུ་ལའི་སྟེ། །

jarok mingchen mahakalé dé

Bearer of the name of raven, forces of Mahākāla,

མོ་རྒྱུད་དང་བཅས་བཀའ་སྟོན་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །

mo gyü dangché kadö drekpé tsok

Succession of female guardians and hosts of haughty attendants—

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་བསྟོན། །

kyilkhor chenpö lhatsok nam la tö

All you deities of this great maṇḍala, to you I offer praise.

བསྐང་བཤགས་ནི།

Confession and Fulfilment

ཅུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བཅས་པ་ཉེས་པའི་ཚོགས། །

tsa tung yenlak chepa nyepé tsok

All faults, including breakages of the root and branch commitments,

འགྲོད་པས་རབ་བཤགས་ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡི། །

gyöpé rab shak chi nang sangwa yi

I remorsefully confess; through these outer, inner and secret offerings

ཉེན་མཚོད་མཐུན་ཇས་མ་ཚང་མེད་པ་འདིས། །

ten chö tündzé ma tsang mepa di

Of pleasing substances, complete, with nothing lacking,

འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་གཉེན་པོ་བསྐང་གུར་ཅིག །

khor ché tukdam nyenpo kang gyur chik

May you be pleased and the solemn pledges fulfilled.

རྗེས་ཚུལ་ནི།

Concluding Rite

རི་ལྷར་མཚོད་པའི་ལྷག་ཆད་བྱུང་བ་ཀྱུན། །

jitar chöpé lhakché jungwa kün

For any errors or omissions which may have arisen in this offering,

བཟོད་པར་བཞེས་ཤིག་འཁོར་བཅས་བདག་ཉིད་ལ། །

zöpar zhé shik khor ché daknyi la

I beg your forgiveness! Together with your retinue, dissolve into me

གཉིས་མེད་ཐིམ་ནས་དགེ་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ། །

nyimé tim né gé tsok chichi pa

Indivisibly; thereafter, may whatever virtues I have here amassed,

གོང་དུ་སྤེལ་རྒྱས་མགོན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

gong du pel nü gönpo drub gyur chik

Be increased further and further, so that we may accomplish the Protector!

ཅེས་པ་འདི་ཉིད་བྱ་རིགས་མི་ཡི་དབང་པོས་གསུང་བསྐྱེད་བཞིན་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རིང་ལུགས་འཛིན་པ་དཔག་བསམ་
དབང་པོའི་སྤེལ་སྤེ་བརྒྱད་འདུལ་བའི་བེ་རོ་ར་ཐང་དུ་བྲིས་པ་མཛད་པོ། །།

Thus, at the request of Jarig Miyiwangpo, Paksam Wangpö Dé, who upholds the glorious Drukpa tradition, wrote this at the Bihora plain of subjugating the eight classes. Maṅgalam.

| Translated by Adam Pearcey, 2021, with the kind assistance of Khenpo Shedrup Tenzin, Sean Price, and Patrik Izing.

ཨྎིཾ གནམ་ཚོས་བྱུགས་ཀྱི་གཏེར་ཁ་གུ་རུ་ནི་བའི་སྐོར་ལསཾ དཀར་གཏོར་བལྟགས་སོཾ

Offering of the White Torma

from the Namchö Treasure Revelation’s Cycle of the Peaceful Guru

revealed by Tertön Mingyur Dorje

གུ་རུ་རྗེ་མ་རྒྱ་གེ་ནི་མྎིཾ

Guru deva ḍākinī hūṃ

Bless the torma with:

ཨྎིཾ་ཨ་ཀཱའི་མུ་འི་སཐ་རྣམ་ལྷོ་འུ་བྱ་བྱ་རྣམ་ཏུ་ཨྎིཾ་མུ་ཕའ་སྐྱ་རྒྱ། ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ལཾ

om akaro mukham sarwa dharmanam adyanutpanna tota om ah hung pé soha
om akāro mukhaṃ sarvadharmānām ādyanutpannatvāt om aḥ hūṃ phaṭ svāhā

མྎིཾ སྐོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་བརྒྱ་འབྱུང་གནམ་གྱིསཾ

hung, lobpön chenpo pema jungné kyi

Hūṃ. Those who keep samaya with and adhere to the commands of

བཀའ་དང་དམ་ཚིག་ལ་ནི་བཞག་པོ་ཡིཾ

ka dang damtsik la ni zhakpo yi

The great master Padmasambhava:

དཔལ་ཆེན་མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ཙ་གཉིས་དངཾ

palchen gönpo dünchu tsa nyi dang

The seventy-two great and glorious Gönpos,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྐོན་སྡེ་བརྒྱད་དངཾ

chi nang sangwé lhasin dé gyé dang

The eight classes of gods and spirits – outer, inner, and secret,

དགེ་བསྐྱེན་དྲེགས་པའི་སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་དངཾ

genyen drekpé depön sumchu dang

The thirty commanders of the haughty Genyen,

སྲགས་བདག་དྲེགས་ཆེན་བཙོ་བརྒྱད་འཁོར་བཙས་དངཾ

ngak dak drek chen chobgyé khor ché dang

The eighteen great and haughty ones, owners of mantra, together with their entourages,

ཡུལ་ཆེན་ཉི་ཤུ་ཙ་བཞི་འི་ཞིང་སྐོང་དངཾ

yul chen nyishu tsa zhi zhingkyong dang

The kṣetrapālas of the twenty-four lands,

གནས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་སུམ་ཅུ་ཅུ་གཉིས་དང་།

né kyi khandro sumchu tsa nyi dang

The ḍākinīs of the thirty-two places,

གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང་།

gangchen bö kyī tenma chungyi dang

The Twelve Tenma of the snowy land of Tibet,

སྐྱོང་མ་དང་ནི་ཡ་མ་བཅུ་གཉིས་དང་།

kyongma dang ni yama chungyi dang

The Kyongma goddesses, and the Twelve Yamas,

དགེ་བསྐྱེན་ཆེན་པོ་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དང་།

genyen chenpo nyishu tsa chik dang

The twenty-one great Genyen,

ཚོས་རྒྱལ་རྗེ་ཡི་མགུལ་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དང་།

chögyal jé yi gullha chusum dang

The Dharmarāja, lord over the thirteen GüL Lha,

སྲིད་པ་འདི་ཉིད་ཆགས་པའི་ལྷ་དགུ་དང་།

sipa di nyi chakpé lha gu dang

The nine gods of desire within this realm,

སྐྱོབ་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་ལྷ་བསྐྱེན་པའི་ལྷ་།

kyobpar jepé lha nga tenpé lha

The five gods of protection, the reliable gods,

ཁྱད་པར་ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་རུ་གནས་པ་ཡི་།

khyepar yul chok diru nepa yi

And, in particular to the spirits and gods of mountains, both near and far,

ཕ་རི་ཚུ་རི་གཡས་རི་གཡོན་རི་དང་།

pari tsuri yéri yönri dang

Those dwelling in the mountains and hills to the right, left, in front and behind,

མདུན་རི་རྒྱབ་རི་མཚོར་ས་བྲང་ཁང་འདིར་།

dünri gyabri tsor sa drang khang dir

on the earth and in local lakes –

གནས་པའི་ས་བདག་ལྷ་གཉན་གཞི་བདག་རྣམས་།

nepé sadak lonyen zhidak nam

Land owners, nāgas, mountain gods, and regional gods all,

འདིར་གཤེགས་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལེ།

dir shek gyenpé torma di zhé la

Please come here and accept this decorated torma.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི།

dakchak pönlob khor dang chepa yi

Afford us, master, disciples and entourage,

ཁ་འཛིན་སྡོང་གྲོགས་མེལ་ཚེ་སྐྱེལ་བསུ་དང་།

kha dzin dongdrok meltsé kyel su dang

Your assistance, and companionship, keep a watch over us, welcome us,

མཐུན་རྐྱེན་རོག་དན་སྐྱབས་ལ་འགལ་རྐྱེན་སོལ་།

tünkyen rok den drub la galkyen sol

Be our friend, and provide us with conducive circumstances whilst removing adversity –

བཅོལ་བའི་ཐོན་ལས་སྦུང་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

cholwé trinlé nyurdu drubpar dzö

Swiftly fulfil the activity we have entrusted to you.

ཨོ་སར་ལོ་ཀ་པུ་ལ་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ལུ་ནི་ལུ་ནི།

om sarwa lokapala idam balingta kha kha khahi khahi

om sarva lokapāla idam baliṃ te kha kha khāhi khāhi

ས་མ་ཡེ། གྲུ་གྲུ་གྲུ། གྲུ་བྱ་ལ་ཐོ། ཤ་མ་བྱེ།

Samaya. Gya gya gya. Guhya khatam. Shamahya.

ཅེས་པ་འདི་སྐུལ་སྐུ་མི་འགྲུར་དོ་རྗེ་དགུང་ལོ་བརྒྱ་གསུམ་པ་བྱ་ལོ་ཚུ་སྟོད་ལྗེ་བའི་ཚེས་བརྒྱད་ལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེས་དངོས་
སྦྱ་གསུངས་སོ།།

Orgyen Rinpoche spoke these words directly to Tulku Mingyur Dorje, who was thirteen years old at the time, on the eighth day of the āṣāḍha month in the year of the Bird.

| Translated by Sean Price, 2022.

Source: mi 'gyur rdo rje, karma chags med. "dkar gtor" ingnam chos/. 13 vols. Paro Kyichu, Bhutan: Dilgo Khyentsey Rinpoche, 1983. (BDRC W21578) Vol. 2: 299–300

Version: 1.0-20220901



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Thu Apr 6 19:18:56 2023 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/topics/torma-offering>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.